



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2
19 December 2006

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В
КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание
Монреаль, 19-23 февраля 2007 года
Пункт 4 предварительной повестки дня*

ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО ПОДХОДАМ, ВАРИАНТАМ И НАМЕЧЕННЫМ ВОПРОСАМ (РАЗДЕЛЫ IV - XI), КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Записка сопредседателей

I. ВВЕДЕНИЕ

Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (именуемая в дальнейшем как Рабочая группа) провела свое второе совещание 20 – 24 февраля 2006 года в Монреале. Рабочая группа проанализировала вопросы и выработала варианты элементов правил и процедур, о которых говорится в статье 27 Протокола, относительно ущерба, наносимого в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Она изучила материалы, содержавшие предлагаемые тексты и мнения о подходах, вариантах и намеченных вопросах, касающихся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола. В предлагаемых текстах, представленных в ходе совещания, основное внимание было уделено элементам, включенным в разделы I – III рабочего проекта, который рассматривала Рабочая группа. Кроме того, Рабочая группа изучила информацию, касающуюся ответственности и возмещения за ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов (ЖИО).

Подводя итоги своей работы, второе совещание Рабочей группы, кроме всего прочего, предложило Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям и субъектам деятельности представить дополнительные мнения по вопросам, охваченным в статье 27 Протокола, в частности относительно подходов, вариантов и вопросов, включенных в разделы IV – XI рабочего проекта, приведенного в виде приложения к докладу о его работе. Рабочая группа отметила, что было бы предпочтительно представлять материалы в виде предложений к функциональному тексту, который сопредседателям Рабочей группы поручено обобщить при

* UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/1

содействии со стороны секретариата и представить в виде рабочего проекта для рассмотрения на ее третьем совещании.

В этой связи к 1 ноября 2006 года материалы в секретариат представили Аргентина, Европейский союз, Колумбия, Таиланд и Эфиопия. Материалы представили также следующие международные организации и субъекты деятельности: Глобальная промышленная коалиция, Гринпис Интернэшнл, Международная коалиция по торговле зерном и Инициатива по общественным исследованиям и регулированию.

В настоящем документе сводятся воедино функциональные тексты, предложенные в материалах, поступивших в секретариат. Они относятся к разделам IV – XI приложения II к докладу о работе второго совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/10). Представленные материалы, относящиеся к элементам разделов I – III, обобщены в отдельном документе (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2/Add.1). В настоящий документ включены также функциональные тексты, предложенные на втором совещании Рабочей группы.

В соответствии с пунктом 6 заключения, приведенного в докладе о работе второго совещания Рабочей группы, в настоящее обобщение включены только материалы, представленные в форме предложений для разработки функционального текста. В него не вошли такие тексты, как пункты преамбулы, цели или заключительные положения. Более того, в настоящий документ не включены пояснительные примечания, приложения и сноски, содержащиеся в предложениях для разработки функционального текста, за исключением сносок, явно представляющих собой предложения для разработки функционального текста. В настоящее обобщение не включены также предложения, содержащиеся в некоторых представленных материалах, об исключении определенных элементов приложения II или предложения, в которых говорится о ненужности того или иного положения.

И наконец, некоторые из представленных материалов подверглись несущественным изменениям редакционного характера. Для целей настоящего рабочего проекта цифровая и буквенная нумерация представленных исходных материалов была удалена, за исключением той, что обоснована контекстом, как, например, в случаях перечислений и пунктов в юридическом тексте. Однако большая часть нумерации статей, приведенной в материале Гринпис Интернэшнл, была сохранена, чтобы не утратить перекрестно-ссылочной связи, существующей в нескольких местах представленного материала.

Полные тексты представленных материалов были обобщены и распространены в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/INF/1).

**ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО
ПОДХОДАМ, ВАРИАНТАМ И НАМЕЧЕННЫМ ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Рабочий проект

(разделы IV - XI)

*Для рассмотрения на третьем совещании Специальной рабочей группы
открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам
ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по
биобезопасности*

19-23 февраля 2007 года

IV. НАЛОЖЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, РОЛЬ СТРАН-ИМПОРТЕРОВ И ЭКСПОРТЕРОВ И СТАНДАРТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

А. Возможные подходы к наложению ответственности

а) ответственность государства (за международно-противоправные действия, включая нарушение обязательств в рамках Протокола);

i) нет необходимости в разработке специальных правил, регулирующих ответственность государства;

ii) необходимо прояснить в любых правилах и процедурах в рамках статьи 27 Протокола, что общие нормы международного права, регулирующие ответственность государства, по-прежнему применимы;

б) ответственность государства (в отношении актов, не запрещенных международным правом, включая случаи, когда государство, являющееся Стороной, полностью выполняет свои обязательства по Протоколу).

Вариант 1

~~Первичная ответственность государства.~~

Вариант 2

Остаточная ответственность государства в сочетании с первичной ответственностью оператора.

Вариант 3

Отсутствие ответственности государства.

с) гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур);

д) административные подходы на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер.

а) ответственность государства (за международно-противоправные действия, включая нарушение обязательств в рамках Протокола);

i) нет необходимости в разработке специальных правил, регулирующих ответственность государства;

ii) необходимо прояснить в любых правилах и процедурах в рамках статьи 27 Протокола, что общие нормы международного права, регулирующие ответственность государства, по-прежнему применимы.

Аргентина:

Настоящий режим не затрагивает прав и обязательств [Договаривающихся Сторон] в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Европейский союз:

Правила и процедуры не должны затрагивать прав и обязательств Сторон в рамках международного права, касающихся ответственности государств, как предусмотрено в резолюции Генеральной Ассамблеи 56/83 об «Ответственности государств за международно-противоправные деяния».

Норвегия:

Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Глобальная промышленная коалиция:

Сторона несет ответственность за ущерб, нанесенный биоразнообразию в результате любого нарушения ее обязательств в рамках Протокола.

Сторона несет ответственность за не проявление разумной осторожности при выполнении своих обязательств в соответствии с Протоколом по биобезопасности и национальным имплементирующим законодательством, если такое не проявление приводит к нанесению ущерба биоразнообразию. Если вину несет также и другое лицо, то ответственность распределяется соразмерно степени вины.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 49.

Ответственность государства

Протокол не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государства.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Сторона несет ответственность за ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия из-за ЖИО в результате любого нарушения ее обязательств в рамках Протокола

б) ответственность государства (в отношении актов, не запрещенных международным правом, включая случаи, когда государство, являющееся Стороной, полностью выполняет свои обязательства по Протоколу).

Вариант 1

Первичная ответственность государства.

Вариант 2

Остаточная ответственность государства в сочетании с первичной ответственностью оператора.

Вариант 3

Отсутствие ответственности государства.

Аргентина:

Невозможно инкриминировать ответственность государства.

Эфиопия:

Общие обязательства

1. Каждая Договаривающаяся Сторона проявляет должную заботливость и принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение, транзит, обработка и использование ЖИО ее гражданами или лицами, находящимися под ее юрисдикцией, осуществлялись в соответствии с положениями настоящего документа и Картахенского протокола.

2. Предоставление заблаговременного согласия Стороной импорта не освобождает Сторону экспорта от ответственности за любой ущерб, наносимый в результате трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот.

3. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы любое лицо, осуществляющее операционный контроль за ЖИО или за продуктом, происходящим от него, во время чрезвычайных ситуаций или инцидентов, возникающих на территории под их юрисдикцией, действовало в соответствии с планом регулирования рисков, конкретно утвержденным для использования, обработки и трансграничного перемещения соответствующих ЖИО.

Строгая ответственность

1. Сторона экспорта, уведомившая Сторону импорта и получившая ее заблаговременное обоснованное согласие в соответствии со статьями 8 и 10 Картахенского протокола, несет строгую ответственность за ущерб, нанесенный Стороне импорта, другим государствам или регионам за пределами действия национальной юрисдикции в период до перехода ЖИО или продукта, происходящего от него, во владение импортера. В дальнейшем ответственность за ущерб несет Сторона импорта.

2. Сторона экспорта несет строгую ответственность за ущерб, причиняемый ЖИО, о которых говорится в пункте 4 статьи 7 Картахенского протокола, только если государство импорта или государство транзита классифицировало данные ЖИО как, возможно, способные оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия и влекущие за собой риск для здоровья животных и человека и для окружающей среды и если другие Стороны были уведомлены об этом через Механизм посредничества по биобезопасности.

3. В случае репатриации ЖИО в соответствии со статьей 25 Картахенского протокола Сторона, реимпортирующая такие ЖИО, несет строгую ответственность за ущерб до момента вступления во владение такими ЖИО ею (если применимо) или лицом, отвечающим за удаление данных ЖИО, которого назначила Сторона импорта или транзита.

4. Договаривающиеся Стороны не противодействуют, не препятствуют или не мешают возврату ЖИО, предназначенных для репатриации в Сторону экспорта в соответствии с подпунктом 3 настоящей статьи.

5. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может считаться подлежащей ответственности по данной статье, если ущерб был нанесен без какой-либо вины с ее стороны:

а) непосредственно вследствие вооруженного конфликта или враждебной деятельности, за исключением тех случаев, когда вооруженный конфликт развязан Договаривающейся Стороной, несущей ответственность за ущерб;

б) непосредственно вследствие явлений природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера; или

с) полностью вследствие действий третьей стороны; или полностью в результате преднамеренного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, понесшее ущерб.

Вина потерпевшего

Компенсация может быть сокращена или в ней может быть отказано, если потерпевший или лицо, за которое он отвечает в соответствии с внутренним законодательством, по собственной вине, учитывая все обстоятельства, причинил ущерб или содействовал причинению ущерба.

d) административные подходы на основе распределения затрат, связанных с принятием мер реагирования и восстановительных мер.

Европейский союз:

В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом следует требовать, чтобы оператор/импортер принимал все необходимые предупредительные и восстановительные меры и оплачивал связанные с ними издержки. Компетентным государственным органам следует устанавливать, кто именно из операторов/импортеров нанес ущерб (или создал непосредственную угрозу нанесения ущерба). Они должны проводить оценку значительности ущерба и определять, какие восстановительные меры следует принимать. Компетентные органы могут также самостоятельно принимать необходимые предупредительные или восстановительные меры и затем взыскивать издержки с оператора/импортера.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

В случае необходимости Сторона, на территории которой причиняется ущерб, берет на себя ответственность за любые необходимые восстановительные или иные исправляющие действия в соответствии со своими обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и может затем взыскивать издержки, связанные с принятием таких мер, с ответственного/ответственных лица/лиц.

В. Вопросы, касающиеся гражданской ответственности

- 1. Возможные факторы для определения стандарта ответственности и выявления лица, несущего ответственность**
 - a) тип ущерба;
 - b) места нанесения ущерба (например, центры происхождения и центры генетического разнообразия);
 - c) степень риска, связанного с конкретным типом ЖИО, согласно определению при оценке риска;
 - d) непредвиденное неблагоприятное воздействие;
 - e) оперативный контроль за ЖИО (этап операции, на котором задействованы ЖИО).

2. Стандарт ответственности и наложение ответственности

а) ответственность, наступающая в результате нарушений:

- i) любое лицо, которое по своему положению может лучше остальных контролировать риск и предотвращать ущерб;
- ii) любое лицо, осуществляющее оперативный контроль;
- iii) любое лицо, не соблюдающее положений об осуществлении Протокола по биобезопасности;
- iv) любой субъект, отвечающий за введение в действие положений, обеспечивающих осуществление Протокола;
- v) любое лицо, на счет которого могут быть отнесены преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие;

б) строгая ответственность:

Вариант 1

Наложение ответственности на одно или более из следующих лиц, включая лиц, действующих от своего имени, на основе предварительного определения лиц, подлежащих привлечению к ответственности:

- а) разработчик;
- б) производитель;
- с) уведомитель;
- д) экспортер;
- е) импортер;
- ф) перевозчик;
- г) поставщик.

Вариант 2

Ответственность налагается на основании установления причинно-следственной связи.

а) ответственность, наступающая в результате нарушений:

- i) любое лицо, которое по своему положению может лучше остальных контролировать риск и предотвращать ущерб;
- ii) любое лицо, осуществляющее оперативный контроль;
- iii) любое лицо, не соблюдающее положений об осуществлении Протокола по биобезопасности;
- iv) любой субъект, отвечающий за введение в действие положений, обеспечивающих осуществление Протокола;
- v) любое лицо, на счет которого могут быть отнесены преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.

Аргентина:

- a. режим ответственности покрывает ущерб, наносимый только преднамеренным или халатным бездействием со стороны ответственного лица;
- b. ответственность возлагается в результате невыполнения обязанности соблюдать осторожность или обязательств в рамках Протокола;
- c. ответственность возлагается на лицо, которое осуществляет оперативный контроль за ЖИО или по своему положению может лучше остальных контролировать/предотвращать ущерб.

Эфиопия:

1. Любое лицо, совершающее проступок либо преднамеренно, либо по небрежности в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, несет ответственность за ущерб, нанесенный в результате происшествия, за исключением тех, что конкретно предусмотрены в статье 4 настоящего Протокола. Настоящая статья не затрагивает внутреннего законодательства Договаривающихся Сторон, регулирующего ответственность служащих и агентов.

2. Лицо, предпринимающее или не предпринимающее действия, требуемые настоящим Протоколом или другими соответствующими нормами международного права, полностью зная или понимая, что его действия или бездействие могут нанести ущерб, признается совершившим преднамеренный проступок, если, полностью зная о последствиях происшествия, оно предпринимает или не предпринимает действия, несмотря на то, что такой ущерб может последовать.

3. Лицо признается виновным в халатности, если с учетом всех обстоятельств дела оно не принимает таких мер предосторожности, которых можно было бы разумно ожидать, или действует, не учитывая или игнорируя возможные последствия своих действий или бездействия, при трансграничном перемещении, транзите, обработке и использовании ЖИО, включая незаконный оборот.

Глобальная промышленная коалиция:

Ответственность устанавливается в случаях, если:

- i) лицо осуществляет оперативный контроль соответствующего вида деятельности;
- ii) лицо нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие; и
- iii) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биоразнообразию; и
- iv) установлена причинная связь в соответствии с разделом XX настоящих правил.

Гринпис Интернэшнл:**Статья 5***Ответственность, наступающая в результате нарушений*

Без ущерба для статьи 4, любое лицо несет ответственность за ущерб, причиненный или вызванный несоблюдением данным лицом положений, обеспечивающих осуществление Конвенции или Протокола, или противоправными преднамеренными, опрометчивыми или небрежными действиями или бездействием данного лица.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Ответственность устанавливается в случаях, если лицо нарушило правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным или небрежным поведением, приводящим к нанесению ущерба, который можно было бы предвидеть (включая действие или бездействие), и такое нарушение привело к фактическому ущербу.

b) строгая ответственность:

Вариант 1

Наложение ответственности на одно или более из следующих лиц, включая лиц, действующих от своего имени, на основе предварительного определения лиц, подлежащих привлечению к ответственности:

- a) разработчик;
- b) производитель;
- c) уведомитель;
- d) экспортер;
- e) импортер;
- f) перевозчик;
- g) поставщик.

Вариант 2

Ответственность налагается на основании установления причинно-следственной связи.

Аргентина:

Затронутая сторона не может инкриминировать строгую ответственность.

Европейский союз:

Оператор/импортер, осуществляющий трансграничное перемещение ЖИО, должен нести ответственность за ущерб, наносимый в результате такого трансграничного перемещения.

Норвегия:

Лицо, ответственное за преднамеренное или непреднамеренное перемещение живых измененных организмов, несет ответственность за ущерб, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями, независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.

Глобальная промышленная коалиция:

Ответственность возлагается на основе установления причинной связи между ущербом, нанесенным биоразнообразию, и преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением лица, осуществляющего оперативный контроль за мероприятием. Строгая ответственность возлагается на лица за ущерб, нанесенный биоразнообразию в результате действия или бездействия в нарушение национального права или в нарушение письменных условий любого выданного разрешения.

Гринпис Интернэшнл:

«Уведомитель» означает лицо, направляющее уведомление в компетентный национальный орган Стороны импорта до начала преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7 Картахенского протокола.

Статья 4.

Объективная ответственность

1. Экспортер любого живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала экспорта живого измененного организма.
2. Без ущерба для пункта 1, импортер живого измененного организма несет ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.
3. Без ущерба для пунктов 1 и 2, в случае реэкспорта живого измененного организма из государства импорта второй и последующий экспортер живого измененного организма и уведомитель несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала реэкспорта живого измененного организма и второй и последующий импортер несут ответственность за весь ущерб, нанесенный живым измененным организмом с момента начала импорта.
4. Без ущерба для предыдущих пунктов, с момента начала импорта живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее импортированным живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность за весь ущерб, наносимый живым измененным организмом. В число таких лиц входит любой поставщик, перевозчик и производитель живого измененного организма и любое лицо, осуществляющее выпуск, культивирование, хранение, использование, уничтожение, удаление или высвобождение живого измененного организма, исключая фермера.
5. В случае непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения живого измененного организма любое лицо, целенаправленно владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним непосредственно до начала или в процессе перемещения, несет ответственность за весь ущерб, причиненный живым измененным организмом.
6. Любой экспортер, уведомитель и любое лицо, владеющее или обладающее живым измененным организмом, или иным образом осуществляющее контроль над ним, несет ответственность в случае транзита живых измененных организмов через территорию государства, не являющегося Стороной экспорта или Стороной импорта.
7. Вся ответственность в рамках настоящей статьи является солидарной. Если ответственность в соответствии с настоящей статьей несут два лица или более, то истец имеет право требовать компенсацию в полном объеме за ущерб, нанесенный любым лицом, несущим ответственность, или всеми такими лицами.
8. Если событие носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над живым измененным организмом, непосредственно до начала или в ходе такого события, несут солидарную ответственность.
9. В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Ответственным/ответственными признается/признаются юридическое/юридические или физическое/физические лицо/лица, в отношении которого/которых может быть доказано, что оно/они нанесло/нанесли ущерб сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате обработки и использования живых измененных организмов, подвергавшихся трансграничному перемещению.

3. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Вариант 1

Отсутствие освобождений от ответственности.

Вариант 2

Возможные исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности:

- a) стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства;
- b) акт агрессии или гражданские беспорядки;
- c) вмешательство третьей стороны (включая преднамеренные противоправные действия или бездействие третьей стороны);
- d) соблюдение принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;
- e) разрешение деятельности средствами применимого законодательства или специального разрешения, выданного оператору;
- f) современное положение дел в отношении видов деятельности, которые не считались вредными в соответствии с уровнем научно-технических знаний в период их реализации.

Аргентина:

Ответственность снимается/смягчается при следующих обстоятельствах нанесения ущерба:

- a. стихийные бедствия/форс-мажорные обстоятельства; или
- b. акт агрессии или гражданские беспорядки; или
- c. вмешательство третьей стороны; или
- d. соблюдение принудительных мер, установленных компетентным национальным органом; или
- e. ущерб невозможно было разумно предвидеть, исходя из «современного положения дел» в период реализации деятельности.

Эфиопия:

Общие обязательства

Предоставление заблаговременного согласия Стороной импорта не освобождает Сторону экспорта от ответственности за любой ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот.

Строгая ответственность

Ни одна из Договаривающихся Сторон не может считаться подлежащей ответственности по данной статье, если ущерб был нанесен без какой-либо вины с ее стороны:

- a) непосредственно вследствие вооруженного конфликта или враждебной деятельности, за исключением тех случаев, когда вооруженный конфликт развязан Договаривающейся Стороной, несущей ответственность за ущерб;
- b) непосредственно вследствие явлений природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера; или
- c) полностью вследствие действий третьей стороны; или полностью в результате преднамеренного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, понесшее ущерб.

Вина потерпевшего

Компенсация может быть сокращена или в ней может быть отказано, если потерпевший или лицо, за которое он отвечает в соответствии с внутренним законодательством, по собственной вине, учитывая все обстоятельства, причинил ущерб или содействовал причинению ущерба.

Европейский союз:

Оператор/импортер не должен нести ответственности в тех случаях, когда ущерб был нанесен в результате стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств, акта агрессии или гражданских беспорядков, вмешательства третьей стороны или соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом.

В соответствующих случаях оператор/импортер не обязан оплачивать издержки, связанные с проведением мер по исправлению положения, если он может доказать, что он не виноват или не проявлял халатности и что ущерб был нанесен 1) в результате осуществления мероприятия, специально санкционированного разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимого в полном соответствии с таким разрешением; 2) в результате осуществления мероприятия, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия.

Норвегия:

Ответственность может быть ограничена в тех случаях, когда лицо, о котором говорится выше, в пункте 1, доказывает, что ущерб был нанесен:

1. в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания; или
2. в результате явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера.

Глобальная промышленная коалиция:

Ответственность не налагается в тех случаях, когда ущерб, нанесенный биоразнообразию, явился результатом:

- i) стихийных бедствий/форс-мажорных обстоятельств;
- ii) акта агрессии или гражданских беспорядков; и/или
- iii) вмешательства третьей стороны.

Ответственность не накладывается за ущерб, причиненный в результате поведения, осуществляемого по указанию и/или в соответствии с мандатом любого органа государственной власти, обладающего юрисдикцией над данным лицом и/или соответствующим поведением.

Для целей настоящих правил понятие «ущерб» не включает ранее выявленных неблагоприятных последствий, явившихся результатом действий оператора, специально санкционированных соответствующими органами власти на основании национального законодательства.

Для целей настоящих правил ответственность не накладывается в связи с реализацией мероприятий, которые не считались вредными, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период их реализации, как было установлено в ходе оценок риска, проводившихся в связи с выдачей разрешений на реализацию таких мероприятий.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Ответственность не накладывается в связи с реализацией мероприятий, вред от которых невозможно было предусмотреть, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период их реализации, как было установлено в ходе оценок риска, проводившихся в связи с

выдачей разрешений на их реализацию или с их санкционированием на основании национального законодательства как страны экспорта, так и импорта. В тех случаях, когда после утверждения или санкционирования появляется информация о возможных неблагоприятных последствиях реализации мероприятия, оператору необходимо будет принимать такие меры, которые могут потребоваться для сведения к минимуму последствий и информирования об этом национальных органов власти.

4. Дополнительные уровни ответственности в случаях, когда:

- a) невозможно установить основное лицо, несущее ответственность;
- b) основное лицо, несущее ответственность, избегает ее вследствие обстоятельств, освобождающих от ответственности;
- c) истек крайний срок;
- d) исчерпан финансовый лимит;
- e) финансовое обеспечение основного лица, несущего ответственность, недостаточно для покрытия ответственности; и
- f) требуется обеспечение иска.

Глобальная промышленная коалиция:

Если невозможно установить ответственность за ущерб, причиненный биоразнообразию, поскольку a) невозможно установить виновное лицо; b) действуют обстоятельства, полностью освобождающие от ответственности; или c) иск погашен давностью, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых необходимых восстановительных мер или других мер по исправлению положения в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

Если ответственность возлагается на определенное лицо, а финансовый лимит, предусмотренный в правиле XX, исчерпан, то Сторона, в которой зарегистрирован ущерб, несет ответственность за принятие любых дополнительных восстановительных мер, которые могут быть необходимы в соответствии с ее обязательствами в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

В Стороне, в которой зарегистрирован ущерб, применяется национальное корпоративное и другое применимое право, касающееся финансовой недостаточности.

Постановление об обеспечении иска может быть принято компетентным судом только в случае причинения неминуемого, существенного и, вероятно, необратимого ущерба биоразнообразию. Издержки и убытки ответчика покрываются истцом во всех случаях, когда принимается постановление об обеспечении иска, а ответственность не устанавливается при последующем рассмотрении дела.

5. Вопросы для дальнейшего рассмотрения

- a) сочетание ответственности, наступающей в результате нарушений, и строгой ответственности;
- b) регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности;
- c) солидарная ответственность или доля ответственности;
- d) субсидиарная ответственность.

- b) регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности.

Европейский союз:

Ничто в настоящем решении не наносит ущерба осуществлению любого права регресса оператора/импортера против экспортера.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 7

Право регресса

1. Любое лицо, подлежащее ответственности в рамках Протокола, имеет право регресса в соответствии с правилами процедуры компетентного суда:
 - a) к любому другому лицу, также подлежащему ответственности в рамках Протокола; и
 - b) как прямо предусмотрено в контрактных договоренностях.
2. Ничто в Протоколе не наносит ущерба осуществлению любого права регресса, на которое лицо, несущее ответственность, может иметь право в соответствии с законом компетентного суда.

- c) солидарная ответственность или доля ответственности;

Эфиопия:

Совокупная причина ущерба

1. Если ущерб причиняется ЖИО, являющимися объектом заблаговременного обоснованного согласия, и ЖИО, которые в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Картахенского протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие, то лицо, в противном случае привлекаемое к ответственности, несет ответственность в соответствии с Протоколом пропорционально доле ущерба, который причинен ЖИО, включенными в заблаговременное обоснованное согласие.
2. В случае нанесения ущерба, при котором невозможно определить, в какой мере он был причинен ЖИО, являющимися объектом заблаговременного обоснованного согласия, а в какой - ЖИО, которые в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Картахенского протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие, весь ущерб подпадает под действие настоящего Протокола.
3. Если ответственность за ущерб, телесные повреждения или убытки несет более одного лица, то истец имеет право требовать полную компенсацию от любого из лиц или от всех лиц, несущих ответственность за ущерб, телесные повреждения или убытки.

Европейский союз:

Если согласно настоящему решению ответственность несут два оператора/импортера или более, то истец должен иметь право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из операторов/импортеров или от всех операторов/импортеров, т.е. последние должны нести солидарную ответственность, без ущерба для положений внутреннего законодательства, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

Оператор/импортер, доказывающий, что лишь часть ущерба была причинена в результате трансграничного перемещения ЖИО, должен нести ответственность только за эту часть ущерба.

Норвегия:

Все лица, отвечающие за трансграничные перемещения, о которых говорится выше, [в пункте 1], несут солидарную ответственность за ущерб, о котором говорится в этом же пункте.

Глобальная промышленная коалиция:

В случае если ответственность несет более чем одно лицо, то ответственность распределяется пропорционально относительно степени вины.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

В случае если ответственность предусматривается в отношении многих причин ущерба, то ответственность по возможности распределяется пропорционально относительно степени вины.

V. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ***Вопросы для дальнейшего рассмотрения***

- a) ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок);
- b) необходимо определить и рассмотреть совместно с разделом VI о механизмах финансового обеспечения ограничивающий объем, включая предельные уровни и возможное сокращение объема компенсации за ущерб, причиненный в особых обстоятельствах.

- a) ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок).

Аргентина:

1. Никакая ответственность не может быть возложена спустя [10] лет с момента происшествия.
2. Привлечение к ответственности допустимо в течение [3] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки были установлены в соответствии с предыдущим пунктом.

Эфиопия:**ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ**

1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение 10 лет с момента происшествия.
2. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение пяти лет с того момента, когда истцу

стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что крайние сроки, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не превышены.

3. Если инцидент представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких случаев. Если инцидент представляет собой длительные случаи, то отсчет крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного случая.

4. Применение права возбуждения гражданского иска за ущерб, причиненный любым ЖИО или продуктом, происходящим от ЖИО, начинается с момента, когда потерпевший (потерпевшие) или община или общины могли бы по разумным предположениям узнать об ущербе, при должном учете:

- а) времени, которое может пройти, прежде чем проявится ущерб; и
- б) времени, которое может быть разумным для установления связи между причиненным ущербом и ЖИО или продуктом, происходящим от него, принимая во внимание положение или обстоятельства потерпевшего лица (лиц) или общины или общин.

Европейский союз:

1. Иск о возмещении убытков в рамках настоящих правил и процедур следует подавать в течение [x] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем [x] лет спустя с момента трансграничного перемещения ЖИО.
2. Если трансграничное перемещение ЖИО представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящим правилом, должен начинаться с даты последнего из таких случаев. Если последствия трансграничного перемещения представляют собой длительное происшествие, то отсчет таких крайних сроков следует начинать с момента окончания этого длительного происшествия.

Норвегия:

Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение 3 лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность, но в любом случае не позднее чем 20 лет спустя с момента прекращения вида деятельности, нанесшего ущерб.

Глобальная промышленная коалиция:

Любые иски о возмещении ущерба, нанесенного биоразнообразию, подаются в течение трех лет с момента, когда стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, но они ни в коем случае не признаются, если они не были поданы в течение 20 лет после того, как имело место поведение, предположительно нанесшее ущерб.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 14

Срок давности ответственности

1. Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение 10 лет с а) момента нанесения ущерба или б) момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и когда истцу стало известно, что ущерб причинен в результате происшествия или, как можно разумно предположить, истцу должно было стать известно об этом, смотря по тому, что произойдет позже.
2. Если инцидент представляет собой ряд инцидентов одинакового характера, то датой отсчета срока в соответствии с настоящей статьей является дата последнего из таких инцидентов. Если

инцидент представляет собой длительный инцидент, то отсчет таких крайних сроков начинается с момента окончания такого длительного инцидента.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Любые иски о возмещении ущерба, нанесенного биоразнообразию, подаются в течение трех лет с момента, когда ущерб был выявлен или, по разумным предположениям, мог бы быть выявлен, но они ни в коем случае не признаются, если они не были поданы в течение 20 лет после того, как имело место трансграничное перемещение, нанесшее ущерб, за исключением случаев, когда может быть доказано, что ущерб невозможно было выявить в течение двадцатилетнего периода.

b) необходимо определить и рассмотреть совместно с разделом VI о механизмах финансового обеспечения ограничивающий объем, включая предельные уровни и возможное сокращение объема компенсации за ущерб, причиненный в особых обстоятельствах.

Аргентина:

Финансовые пределы ответственности конкретно устанавливаются в соглашении [Договаривающихся Сторон] посредством механизма, сочтенного надлежащим.

Эфиопия:

Финансовый предел

Верхнего финансового предела ответственности существовать не должно, и таким образом полностью покрывается весь ущерб.

Глобальная промышленная коалиция:

Общие издержки компенсаторных мер и мер по восстановлению ущерба не превышают ____XXX ____долл. США.

VI. МЕХАНИЗМЫ ФИНАНСОВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

A. Страховая защита ответственности

Вариант 1

Обязательное финансовое обеспечение.

Вариант 2

Добровольное финансовое обеспечение.

Эфиопия:

Общие обязательства

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает для своих граждан или лиц, находящихся под ее юрисдикцией, наличие адекватной компенсации за ущерб, причиненный в результате неисполнения обязательств, содержащихся в настоящих или в других соответствующих международных нормах, в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования любых ЖИО, включая незаконный оборот.

2. Сторона экспорта обеспечивает наличие эффективных средств для восстановления любого ущерба, нанесенного на территории других государств или регионов за пределами действия национальной юрисдикции в результате ее деятельности или действия или бездействия любых из ее органов в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки или использования ЖИО, включая незаконный оборот.

Страхование и другие финансовые гарантии

1. Сторона экспорта или любое другое лицо, которое будет нести строгую ответственность в соответствии с приводимой здесь статьей ---- , обеспечивает и поддерживает в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие его ответственность в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в настоящем документе.

2. Сторона экспорта может, разослав через Механизм посредничества по биобезопасности декларацию о самостраховании, выполнить свое обязательство, предусмотренное в подпункте 1 настоящей статьи.

3. Страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, используются только для целей обеспечения компенсации за ущерб.

4. Документы, подтверждающие покрытие ответственности Стороны экспорта или любого другого лица, направляются компетентным органам государства импорта, и стороны уведомляются об этом же через Механизм посредничества по биобезопасности.

5. Любой иск в рамках настоящего Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках настоящего Протокола, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщик и лица, обеспечивающие финансовые гарантии, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии с Протоколом, имеет право использовать.

Норвегия:

Лица, несущие ответственность [в соответствии со статьей], обеспечивают и поддерживают в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии с требованиями, изложенными в нормативной базе стороны импорта или в решении об импорте живых измененных организмов, принятом Стороной импорта в соответствии со статьями 10-12 Картахенского протокола. В таких требованиях учитывается, кроме всего прочего, вероятность, серьезность и возможные издержки ущерба и возможности предоставления финансового обеспечения.

Глобальная промышленная коалиция:

Применяются национальные корпоративные и прочие применимые законы, касающиеся финансового обеспечения, для проведения коммерческой деятельности и исследований и разработок в Стороне, которой причинен ущерб.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 18.

Страхование и другие финансовые гарантии

1. Экспортеры, уведомители, импортеры, поставщики, производители и другие лица, несущие ответственность по статье 4, обеспечивают и поддерживают в течение срока исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их

ответственность в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола в объеме не менее чем минимальные пределы, конкретно определенные в пункте [] приложения I, в соответствии с положениями и условиями, установленными в уставе, утвержденном Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Документ, свидетельствующий о покрытии ответственности экспортера и уведомителя в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Протокола или импортера в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящего Протокола, прилагается к уведомлению, о котором говорится в статье 8 или в приложении II к Картахенскому протоколу. Документы, подтверждающие покрытие ответственности экспортера и уведомителя, направляются компетентным национальным органам государства импорта.
3. Любой иск в рамках настоящего протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность по статье 4, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве.

В. Дополнительные договоренности о совместной компенсации

Вариант 1

Фонд, финансируемый за счет взносов биотехнологической отрасли, которые должны вноситься заранее на основе критериев, подлежащих разработке.

Вариант 2

Фонд, финансируемый за счет взносов биотехнологической отрасли, которые должны вноситься после нанесения ущерба на основе критериев, подлежащих разработке.

~~*Вариант 3*~~

~~Общественный фонд.~~

Вариант 4

Сочетание общественного и частного фондов.

Эфиопия:

1. В тех случаях, когда компенсация в соответствии с настоящим Протоколом не покрывает стоимости ущерба, могут приниматься с использованием существующих механизмов дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Совещание Сторон Картахенского протокола периодически пересматривает необходимость и возможность усовершенствования существующих механизмов или учреждения нового механизма.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 19.

Учреждение фонда

1. Настоящим учреждается Международный фонд для возмещения ущерба, который будет называться «Международный фонд компенсации ущерба от живых измененных организмов» и цели которого определены следующим образом:

- а) обеспечение компенсации за ущерб и предотвращение, исправление или восстановление ущерба в той части, в которой защита, обеспечиваемая настоящим Протоколом, является недостаточной;
 - б) предоставление юридической помощи истцам;
 - с) осуществление соответствующих целей, изложенных в настоящей Конвенции.
2. Фонд признается в каждой Договаривающейся Стороне в качестве юридического лица, способного в соответствии с законами данного государства брать на себя права и обязанности и выступать стороной при рассмотрении дел в судах данного государства. Каждая Договаривающаяся Сторона признает Директора Фонда (именуемого далее как Директор) в качестве законного представителя Фонда.

Статья 20.

Применение Фонда

Настоящий компонент относится - в том, что касается обеспечения компенсации в соответствии со статьей 21, - к ущербу, нанесенному в районах, находящихся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны или в районах за пределами действия национальной юрисдикции, и к предупредительным мерам, принятым для предотвращения или сведения к минимуму такого ущерба или для восстановления или ремедиации окружающей среды после причинения такого ущерба.

Статья 21.

Выплата компенсации и ремедиация

1. Фонд выплачивает компенсацию любому лицу, понесшему ущерб, если такое лицо не имеет возможности получить полную и адекватную компенсацию за ущерб на основании настоящего Протокола, либо
 - а) потому, что в рамках настоящего Протокола не возникает ответственности за ущерб;
 - б) потому, что сторона, несущая ответственность за ущерб в рамках настоящего Протокола, финансово не в состоянии выполнить свои обязательства в полном объеме и любое финансовое обеспечение, которое может быть предоставлено в рамках настоящего Протокола, не покрывает исков о возмещении ущерба или является недостаточным для их удовлетворения; лицо рассматривается как финансово неспособное выполнить обязательства данного лица, и финансовое обеспечение рассматривается как недостаточное, если лицо, понесшее ущерб, не имеет возможности получить полную сумму компенсации, предусмотренной в рамках настоящего Протокола, после принятия всех разумных мер с целью добиться использования доступных ему средств правовой защиты;
2. Фонд покрывает издержки по предотвращению ущерба, восстановлению или ремедиации окружающей среды, если оплата такого восстановления или ремедиации недоступна в рамках настоящего Протокола.
3. Совокупная сумма компенсации и издержек по предотвращению ущерба, восстановлению и ремедиации окружающей среды, выплачиваемая Фондом в рамках настоящей статьи, ограничивается в отношении каждого отдельного страхового случая, чтобы итог данной суммы и суммы компенсации, выплачиваемой в рамках настоящего Протокола по страховому случаю, не превышал суммы, конкретно указанной в приложении IV.
4. Если сумма обоснованных исковых требований к Фонду превышает совокупную сумму компенсации, выплачиваемой в соответствии с пунктом 4, то сумма имеющихся средств распределяется таким образом, чтобы пропорциональное соотношение любого обоснованного иска и суммы компенсации, фактически полученной истцом в рамках настоящего Протокола, являлось одинаковым для всех истцов.
5. Ассамблея Фонда (именуемая далее как Ассамблея) может, принимая во внимание опыт, накопленный в результате возникавших происшествий, и в частности объем связанного с ними ущерба, и изменения денежной стоимости, принять решение об увеличении суммы, о которой

говорится в пункте 2; при условии, однако, что данная сумма ни в одном из случаев не будет уменьшена. Измененная сумма применяется в отношении происшествий, возникающих после даты принятия решения, посредством которого это изменение было введено.

6. Фонд по просьбе Договаривающейся Стороны оказывает по мере необходимости посредничество, чтобы помочь данному государству срочно обеспечить персонал, материалы и услуги, необходимые для создания возможностей, позволяющих государству принимать меры с целью предотвращения ущерба в результате происшествия, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.
7. Фонд может на условиях, которые будут предусмотрены в уставе, предоставлять кредитные возможности с целью принятия предупредительных мер против ущерба, возникающего в результате конкретного инцидента, в отношении которого Фонд может быть призван выплатить компенсацию в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 22.

Срок давности

Права на компенсацию, предусмотренные в статье 21, погашаются, если в течение 10 лет с момента причинения или обнаружения ущерба не будет предъявлен иск на основании этой статьи или не будет направлено уведомление в соответствии с пунктом 6 статьи 23.

Статья 23.

Юрисдикция

1. При условии соблюдения последующих положений настоящей статьи любой иск к Фонду о компенсации на основании статьи 21 настоящего Протокола предъявляется только в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, в отношении исков к лицу, которое является ответственным или было бы ответственным за ущерб, причиненный в результате соответствующего инцидента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали юрисдикцией, необходимой для рассмотрения таких исков к Фонду, о которых говорится в пункте 1.
3. Когда иск о возмещении ущерба предъявлен в суде, компетентном согласно статье 8 настоящего Протокола, то такой суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении любого иска к Фонду о компенсации, причитающейся согласно положениям статьи 21 настоящей Конвенции за тот же самый ущерб.
4. Каждое Договаривающееся Государство обеспечивает право Фонда вступать в качестве стороны в любое дело, возбужденное в компетентном суде этого государства против лица, которое может привлекаться к ответственности по статье 4 настоящего Протокола.
5. За исключением случая, когда в пункте 6 предусмотрено иначе, Фонд не связан какими-либо судебными или иными решениями, вынесенными в процессе, в котором он не был стороной, или любым урегулированием, участником которого он не является.
6. Без ущерба для положений пункта 4, в случае предъявления иска о возмещении ущерба в компетентном суде Договаривающегося Государства, каждая сторона в деле имеет право в соответствии с национальным законодательством данного государства уведомить Фонд о процессе. Если такое уведомление сделано с соблюдением формальностей, требуемых по закону страны суда, в который подан иск, и в такой срок и таким способом, что Фонд фактически может эффективно вступать в процесс в качестве стороны в деле, то любое решение, вынесенное судом по такому делу, после того, как оно станет окончательным и может быть приведено в исполнение в том государстве, где оно было вынесено, становится обязательным для Фонда в том смысле, что он не может оспаривать факты и заключения этого решения, даже если Фонд фактически не вступил в процесс.

Статья 24.

Обеспечение выполнения

При условии соблюдения всех решений о распределении, упомянутом в пункте 4 статьи 21, всякое решение, вынесенное против Фонда судом, обладающим юрисдикцией в соответствии с пунктами

1 и 3 статьи 23, после того, как оно стало подлежащим исполнению в государстве, где оно было вынесено, и не подлежит уже в этом государстве пересмотру в обычном порядке, признается и подлежит исполнению в каждом Договаривающемся Государстве на тех же самых условиях, которые предусмотрены в статье 12 настоящего Протокола.

Статья 25.

Суброгация

1. Фонд приобретает путем суброгации в отношении любой суммы компенсации за ущерб, выплаченной Фондом в соответствии с пунктом 1 статьи 21 настоящего Протокола, права, которыми лицо, получившее такую компенсацию, обладало бы в рамках Протокола в отношении лица, которое может привлекаться к ответственности согласно статье 4 Протокола.
2. Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав Фонда на регресс или суброгацию в отношении лиц, иных, чем те, о которых говорится в предыдущем пункте. В любом случае право Фонда на суброгацию в отношении такого лица не менее надежно, чем аналогичное право страховщика лица, которому выплачены компенсация или возмещение.
3. Без ущерба для любых других возможных прав суброгации или регресса по отношению к Фонду, Договаривающаяся Сторона или ее учреждение, которые выплатили компенсацию за ущерб в соответствии с положениями национального законодательства, приобретают в порядке суброгации те права, которыми обладало бы на основании настоящего Протокола лицо, получившее такую компенсацию.

Статья 26.

Определение взносов

1. Взносы в Фонд вносятся в отношении каждой Договаривающейся Стороны любым лицом, которое в течение календарного года, упомянутого в пункте 1 статьи 27 в связи с первоначальными взносами и в пунктах 2 а) или б) статьи 28 в связи с ежегодными взносами, экспортировало живые измененные организмы, общий объем экспорта которых превышал объемы, конкретно указанные в приложении II.
2. Для целей пункта 1, если стоимостной объем живых измененных организмов, экспортированных любым лицом в течение календарного года превышает в совокупности со стоимостным объемом живых измененных организмов, экспортированных любым ассоциированным лицом или лицами, объем, конкретно указанный в приложении II, то такое лицо выплачивает взносы из расчета фактически полученного им объема живых измененных организмов, несмотря на то, что их стоимостной объем не превышал объема, конкретно указанного в приложении II.
3. «Ассоциированное лицо» означает любой филиал или обычно регулируемую организацию. Вопрос о том, подпадает ли то или иное лицо под это определение, решается на основании национального законодательства соответствующей Стороны.

Статья 27.

Сумма взносов

1. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны составляют определенную сумму, начисляемую для каждого лица, указанного в статье 26, на основе фиксированной суммы, пропорциональной стоимости живых измененных организмов, экспортированных в течение календарного года, предшествующего тому, в котором настоящая Конвенция вступила в силу для данного государства.
2. Сумма, упомянутая в пункте 1, определяется Ассамблеей в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Протокола. Выполняя эту функцию, Ассамблея устанавливает по возможности размер данной суммы таким образом, чтобы в случае, если бы первоначальные взносы были сделаны в отношении 90 процентов всего объема живых измененных организмов, экспортированных в мире, их общая сумма была равна ____ миллионам СДР.

3. Первоначальные взносы в отношении каждой Договаривающейся Стороны выплачиваются в течение трех месяцев со дня вступления Протокола в силу для этой Стороны.

Статья 28.

Бюджет

1. С целью определения размера ежегодных взносов, подлежащих уплате каждым лицом, указанным в статье 26, если таковые вообще начисляются, и принимая во внимание необходимость поддержания достаточного объема ликвидных средств, Ассамблея, составляет смету на каждый календарный год в виде следующего бюджета:
 - i) расходы
 - a) издержки и расходы на управление Фондом в соответствующем году и на покрытие любого дефицита от операций предыдущих лет;
 - b) выплаты, которые Фонд должен производить в соответствующем году для удовлетворения предъявленных Фонду требований в соответствии со статьей 21, включая выплаты по займам, сделанным Фондом ранее для удовлетворения таких требований, причем общая сумма таких требований в отношении любого отдельного инцидента не должна превышать суммы, конкретно указанной в приложении I;
 - ii) поступления
 - a) излишек средств от операций предыдущих лет, включая любые поступления по процентам;
 - b) первоначальные взносы, подлежащие уплате в течение года;
 - c) ежегодные взносы, которые могут быть необходимы, чтобы сбалансировать бюджет;
 - d) любые прочие поступления.
2. Для каждого лица, указанного в статье 26, размер его ежегодного взноса определяется Ассамблеей и исчисляется в отношении каждой Договаривающейся Стороны.
3. Суммы, упомянутые выше, в пункте 2, исчисляются путем деления соответствующих общих сумм требуемых взносов на общий объем живых измененных организмов, экспортированных всеми Договаривающимися Сторонами в соответствующем году.
4. Ассамблея решает, какая часть ежегодного взноса подлежит немедленной уплате наличными, и назначает день платежа. Остаточная часть каждого ежегодного взноса уплачивается по получении извещения от Директора.
5. Директор может в тех случаях и в соответствии с теми условиями, которые будут установлены в уставе Фонда, потребовать от лица, вносящего взнос, предоставления финансовых гарантий оплаты причитающихся с него сумм.
6. Любое требование об уплате взносов на основании пункта 4 предъявляется пропорционально всем отдельным лицам, вносящим взносы.

Статья 29.

Оценка взносов

1. На сумму любого взноса, подлежащего выплате на основании статьи 28 и являющегося просроченным, начисляются проценты, размер которых устанавливается Ассамблеей на каждый календарный год, при том, что для различных обстоятельств могут устанавливаться различные ставки процента.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение всех обязательств, возникающих на основании настоящего Протокола, по уплате в Фонд взносов в отношении живых измененных организмов, экспортированных с территории данного государства, и принимает все надлежащие меры в рамках своего законодательства, включая наложение таких санкций, какие она сочтет необходимыми, для обеспечения эффективного исполнения любого такого обязательства; при том, однако, что данные меры принимаются только в отношении лиц, обязанных вносить взносы в Фонд.
3. Если лицо, обязанное в соответствии с положениями статей 27 и 28 вносить взносы в Фонд, не выполняет своих обязательств по внесению любых таких взносов или какой-либо их части и

просрочило платеж более чем на три месяца, то Директор от имени Фонда принимает в отношении такого лица все надлежащие меры с целью взыскания причитающейся суммы. Однако, если лицо, вносящее взнос, не выполнило своих обязательств, так как оно явно является неплатежеспособным или иные обстоятельства служат ему оправданием, то Ассамблея может по рекомендации Директора, постановить не принимать или не продолжать никаких мер против такого лица.

С. Вопросы для дальнейшего рассмотрения

- а) режимы финансового обеспечения (страхование, страховой пул, самострахование, долговые обязательства, государственные гарантии или другие финансовые гарантии);
- б) организационные механизмы функционирования фонда.

Глобальная промышленная коалиция:

Применяются национальные корпоративные и прочие применимые законы, касающиеся финансового обеспечения, для проведения коммерческой деятельности и исследований и разработок в Стороне, которой причинен ущерб.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 30.

Органы Фонда

1. Органами Фонда являются Ассамблея, секретариат, возглавляемый Директором, и Исполнительный комитет.
2. В состав Ассамблеи входят все Договаривающиеся Государства настоящего Протокола.

Статья 31

Функции Ассамблеи

Функции Ассамблеи заключаются в следующем:

1. избрание на каждой очередной сессии своего Председателя и двух заместителей Председателя, которые находятся в должности до следующей очередной сессии;
2. определение своих правил процедуры с учетом положений настоящего Протокола;
3. принятие внутреннего Устава, необходимого для надлежащего функционирования Фонда;
4. назначение Директора, обеспечение назначения другого необходимого персонала и определение сроков и условий службы Директора и прочего персонала;
5. утверждение годового бюджета и установление размеров ежегодных взносов;
6. назначение аудиторов и утверждение финансовых отчетов Фонда;
7. утверждение урегулирования претензий к Фонду, принятие решений о распределении между лицами, предъявившими требования, имеющихся компенсационных средств в соответствии с пунктом 3 статьи 21 и установление сроков и условий предварительных выплат по претензиям с целью обеспечения как можно более оперативной выплаты компенсации лицам, понесшим ущерб;
8. избрание членов Ассамблеи для представительства в Исполнительном комитете;
9. учреждение любого временного или постоянного вспомогательного органа, который она сочтет необходимым;
10. определение того, какие государства, не являющиеся Договаривающимися Государствами, и какие межправительственные и международные неправительственные организации допускаются к участию без права голоса в работе совещаний Ассамблеи, Исполнительного комитета и вспомогательных органов;
11. инструктирование Директора, членов Исполнительного комитета и вспомогательных органов относительно управления Фондом;

12. рассмотрение и утверждение отчетов и деятельности Исполнительного Комитета;
13. наблюдение за надлежащим выполнением Конвенции и ее решений;
14. выполнение любых других функций, которые возлагаются на нее в рамках Конвенции или являются иным образом необходимыми для надлежащего функционирования Фонда.

*Статья 32.**Сессии Ассамблеи*

1. Очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в каждый календарный год и созываются Директором; однако, если Ассамблея возлагает на Исполнительный комитет функции, конкретно указанные в пункте 5 статьи 31, то очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в два года.
2. Внеочередные сессии Ассамблеи созываются Директором по просьбе Исполнительного комитета или не менее чем одной трети членов Ассамблеи. Они могут также созываться по инициативе Директора после консультаций с Председателем Ассамблеи. Директор уведомляет членов Ассамблеи о таких сессиях по крайней мере за 30 дней.

*Статья 33.**Кворум*

Кворум на совещаниях Ассамблеи обеспечивается присутствием большинства ее членов.

[другие технические положения по мере необходимости]

VII. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

Факультативные процедуры

- a) межгосударственные процедуры (включая урегулирование споров в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии);
- b) гражданское судопроизводство:
 - i) юрисдикция судов или арбитражных судов;
 - ii) определение применимого права;
 - iii) признание и приведение в исполнение судебных или арбитражных решений;
- c) административные процедуры;
- d) специальный трибунал (например, Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде).

- a) межгосударственные процедуры (включая урегулирование споров в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии).

Глобальная промышленная коалиция

Любая Сторона, требующая возмещения ущерба в рамках настоящих правил, прилагает усилия к урегулированию своей претензии согласно межгосударственной процедуре урегулирования споров в соответствии со статьей 27 КБР. Любая требующая возмещения ущерба Сторона, претензии которой не были разрешены удовлетворительно в соответствии с процедурой, изложенной в статье 27 КБР, передает свои претензии с целью их разрешения в Постоянный суд

(ПС), действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Любые претензии о возмещении ущерба, причиненного биоразнообразию, в рамках настоящих правил принимаются к рассмотрению компетентным судом только после того, как были исчерпаны применимые процедуры КБР и ПС.

Гринпис Интернэшнл:

Часть V

Урегулирование споров

РАЗДЕЛ 1: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 34.

Обязанность урегулирования споров мирными средствами

Договаривающиеся Стороны разрешают любой спор, возникающий между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола, мирными средствами в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций и с этой целью добиваются решения спора средствами, перечисленными в пункте 1 статьи 33 Устава.

Статья 35.

Урегулирование споров любым из мирных средств, выбранных Сторонами

Ничто в настоящей части не умаляет права любой из Договаривающихся Сторон принять в любое время решение об урегулировании спора между ними относительно толкования или применения настоящего Протокола посредством любого из выбранных ими самими мирных средств.

Статья 36.

Процедуры на случай, когда Сторонами не достигнуто урегулирования

1. Если Договаривающиеся Стороны, являющиеся сторонами в споре относительно толкования или применения настоящего Протокола, постановили добиваться урегулирования спора мирными средствами по своему собственному выбору, то процедуры, предусмотренные в настоящей части, применяются только в тех случаях, когда урегулирования не было достигнуто путем обращения к таким средствам и соглашение между сторонами не исключает использования каких-либо дополнительных процедур.
2. Если стороны, кроме того, согласовали какой-либо предельный срок, то пункт 1 применяется только после истечения такого предельного срока.

Статья 37.

Обязательство обмениваться мнениями

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола стороны спора без промедления переходят к обмену мнениями об его урегулировании путем переговоров или другими мирными средствами.
2. Стороны также без промедления переходят к обмену мнениями, если процедура урегулирования такого спора не привела к его урегулированию или если спор был урегулирован, но обстоятельства требуют проведения консультации относительно способа осуществления урегулирования.

Статья 38.

Примирительная процедура

1. Договаривающаяся сторона, которая является стороной спора относительно толкования или применения настоящей Конвенции, может предложить другой стороне или сторонам передать спор в примирительное производство в соответствии с положениями приложения II.

2. Если предложение принято и если стороны условятся о примирительной процедуре, которая будет применяться, то любая сторона может представить спор для прохождения данной процедуры.
3. Если предложение не будет принято или стороны не договорятся о процедуре, то примирительные действия считаются прекращенными.
4. Если стороны спора не договорятся об ином, то при передаче спора в примирительное производство дело может быть прекращено только в соответствии с согласованной примирительной процедурой.

Раздел 2: обязательные процедуры, влекущие за собой решения, имеющие обязательную силу

Статья 39.

Применение процедур в рамках настоящего раздела

В соответствии с разделом 3 настоящей части любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, передается по просьбе любой из сторон спора, если не было достигнуто его урегулирования путем применения процедур, предусмотренных в разделе 1, в суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящего раздела.

Статья 40.

Выбор процедуры

1. При подписании, ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое другое время после этого Договаривающаяся Сторона обладает свободой выбора, осуществляемого посредством представления письменной декларации, одного или более из приводимых ниже средств для урегулирования споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции:
 - a) Международный трибунал для защиты биоразнообразия, учрежденный в соответствии с приложением III;
 - b) Международный суд;
 - c) арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV;
 - d) особый арбитражный суд, учрежденный в соответствии с приложением IV для одной или более категорий споров, конкретно указанных в этом приложении.
2. Государство, являющееся Стороной и участвующее в споре, на которое не распространяется действующее заявление, рассматривается как принявшее Международный трибунал по защите разнообразия в соответствии с приложением III.
3. Если стороны спора приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то применяется только данная процедура, если стороны не договорятся об ином.
4. Если стороны спора не приняли одну и ту же процедуру урегулирования спора, то спор может быть передан только в Международный трибунал по защите биоразнообразия в соответствии с приложением III, если стороны не договорятся об ином.
5. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1, остается в силе в течение трех месяцев после передачи уведомления о его аннулировании Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
6. Новое заявление, уведомление об аннулировании заявления или истечении срока его действия никоим образом не влияет на предстоящее рассмотрение дела в суде или трибунале, обладающем юрисдикцией в соответствии с настоящей статьей, если стороны не договорятся об ином.
7. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей статье, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает их копии государствам, являющимся Сторонами.

*Статья 41.**Юрисдикция*

1. Суд или трибунал, о котором говорится в статье 40, обладает юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения настоящего Протокола, который передается ему на рассмотрение в соответствии с настоящей частью.
2. Суд или трибунал, упомянутый в статье 40, обладает также юрисдикцией в отношении каждого спора, касающегося толкования или применения международного соглашения, связанного с целями настоящей Конвенции, который направляется ему для рассмотрения в соответствии с соглашением.
3. В случае спора относительно того, обладает ли суд или трибунал юрисдикцией, вопрос регулируется решением данного суда или трибунала.

*Статья 42.**Эксперты*

При возникновении любого спора относительно научных или технических вопросов суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, может по требованию какой-либо стороны или по собственной инициативе выбрать при консультации со сторонами не менее двух научных или технических экспертов, желательно отобранных из соответствующего списка, подготовленного в соответствии с приложением V, которые будут присутствовать на заседании, но без права голоса.

*Статья 43.**Временные меры*

1. Если спор был надлежащим образом направлен в суд или трибунал, который считает, что - при отсутствии доказательств в пользу противного - он обладает юрисдикцией в соответствии с настоящей частью, то суд или трибунал может назначить исполнение любых временных мер, которые он посчитает надлежащими в данных обстоятельствах для сохранения соответствующих прав сторон спора или для предотвращения нанесения серьезного ущерба биоразнообразию, до принятия им окончательного решения.
2. Временные меры могут быть изменены или отменены, как только обстоятельства, оправдывающие их, изменяются или перестают существовать.
3. Временные меры могут быть назначены, изменены или отменены в соответствии с настоящей статьей только по требованию стороны спора и после того, как сторонам была дана возможность высказаться по данному вопросу.
4. Суд или трибунал незамедлительно уведомляет стороны спора и такие другие Договаривающиеся Стороны, которые, по его мнению, следует уведомить, о назначении, изменении или отмене временных мер.
5. В ожидании определения состава арбитражного суда, в который направляется спор в соответствии с настоящим разделом, любой суд или трибунал, одобренный сторонами, или если такого согласия не достигнуто в течение двух недель со дня подачи запроса о применении временных мер, то Международный трибунал для защиты биоразнообразия, может назначать, изменять или отменять временные меры в соответствии с настоящей статьей, если он признает, что - при отсутствии доказательств в пользу противного - трибунал, состав которого должен быть определен, будет обладать юрисдикцией и что того требует чрезвычайный характер положения. После определения состава трибунала, в который направляется спор, он может изменять, отменять или утверждать данные временные меры, действуя в соответствии с пунктами 1-4.
6. Стороны спора незамедлительно выполняют любые временные меры, назначенные в соответствии с настоящей статьей.

Статья 44.

Доступ

1. Все процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех Договаривающихся Сторон.
2. Процедуры урегулирования споров, конкретно упомянутые в настоящей части, открыты для всех организаций-субъектов права, не принадлежащих к государствам, являющимся Сторонами, как конкретно предусмотрено в настоящем Протоколе или как предусмотрено в правилах, принятых Ассамблеями в рамках статьи 31.

Статья 45.

Применимое право

1. Суд или трибунал, обладающий юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, применяет настоящий Протокол и другие нормы международного права, не противоречащие настоящему Протоколу.
2. Пункт 1 не умаляет полномочий суда или трибунала, который обладает юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, принимать по справедливости решение по рассматриваемому делу, если стороны соглашаются с этим.

Статья 46.

Предварительное рассмотрение дела

1. Суд или трибунал, предусмотренный в статье 40, в который направляется заявление в отношении спора, упоминаемого в статье 39, определяет по требованию стороны или может определить по собственной инициативе, представляет ли собой претензия процессуальное нарушение или является ли она на первый взгляд хорошо обоснованной. Если суд или трибунал находит, что претензия представляет собой процессуальное нарушение или что она является необоснованной на первый взгляд, то он не принимает дальнейших действий по данному делу.
2. При получении заявления суд или трибунал незамедлительно уведомляет другую сторону или стороны о таком заявлении и устанавливает разумный срок, в течение которого они могут попросить суд дать определение в соответствии с пунктом 1.
3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любой из сторон спора подавать предварительные возражения в соответствии с применимыми правилами процедуры.

Статья 47.

Исчерпание национальных средств защиты

В отношении любого спора между Договаривающимися Сторонами касательно толкования или применения настоящего Протокола могут быть применены процедуры, предусмотренные в настоящем разделе, но только после того, как будут исчерпаны национальные средства защиты, если этого требует международное право.

Статья 48.

Окончательный характер и обязательная сила решений

1. Любое решение, вынесенное судом или трибуналом, обладающим юрисдикцией в соответствии с настоящим разделом, является окончательным и подлежит выполнению всеми сторонами спора.
2. Любое такое решение имеет обязательную силу только для сторон и в отношении данного конкретного спора.

b) гражданское судопроизводство:

- i) юрисдикция судов или арбитражных судов;
- ii) определение применимого права;
- iii) признание и приведение в исполнение судебных или арбитражных решений.

Эфиопия:

Доступ к правосудию

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы любое лицо в другой Договаривающейся Стороне, которому нанесен ущерб, имело право доступа к такой же административной и судебной процедуре, к какой имеют доступ граждане Договаривающейся Стороны происхождения в случае причинения экологического ущерба на территории их страны.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы лица, которым нанесен ущерб в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, имели право регресса к лицу или организации, связанным со Стороной экспорта, которые совершили противоправные действия.
3. Иски о возмещении ущерба в рамках настоящего Протокола можно подавать в суды той страны, где был понесен ущерб, или случилось происшествие, или находится место привычного проживания истца или место осуществления основных деловых операций ответчика.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.

Отношения с законом компетентного суда

1. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи ничто в Протоколе не затрагивает никаких прав лиц, потерпевших ущерб, или не считается как ограничивающее охрану или восстановление окружающей среды, которые могут быть предусмотрены внутренним правом.
2. Все иски о возмещении ущерба на основании строгой ответственности уведомителя или экспортера подаются только в соответствии с положениями Протокола.

Взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений

1. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии с приводимой здесь статьей ---, которое подлежит исполнению в государстве происхождения, признается в любой Договаривающейся Стороне, за исключением случаев, когда решение было вынесено в результате обмана, ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде, судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Договаривающейся Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон, или судебное решение противоречит политике Договаривающейся Стороны, от которой добиваются такого его признания.
2. Решение суда, признанное в рамках пункта 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Договаривающейся Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к Договаривающимся Сторонам, которые являются Сторонами действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Европейский союз:

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании местожительства ответчика. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Норвегия:

Компетентные суды

1. Иски о возмещении ущерба можно подавать в суды только той Стороны, в которой либо:
 - a) был понесен ущерб; или
 - b) произошло происшествие; или
 - c) находится место привычного проживания или осуществления основных деловых операций ответчика.
2. Каждая Сторона обеспечивает компетенцию своих судов, необходимую для рассмотрения таких исков о возмещении ущерба.

Сходные иски

1. В случаях, когда дело, касающееся одного и того же основания иска и одних и тех же сторон, передается в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, по собственному побуждению приостанавливает судопроизводство до тех пор, пока не будет установлена юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск.
2. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена, любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, отказывается от юрисдикции в пользу этого суда.
3. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, может прекратить свое судопроизводство.
4. Если данные иски будут рассматриваться в первой судебной инстанции, то любой суд, за исключением суда, в который был первоначально подан иск, могут также по заявлению одной из сторон отказаться от юрисдикции, если суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для рассмотрения данных исков и его закон позволяет ему объединять их.
5. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

Применимые правовые нормы

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Взаимодействие между документом и законом компетентного суда

Документ не наносит ущерба каким бы то ни было правам лиц, понесших убытки, или любой степени охраны или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в рамках применимого внутреннего права.

Взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений

1. Любое судебное решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей X о компетентных судах, которое подлежит исполнению в государстве происхождения судебного решения и больше не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне, за исключением случаев, когда:

- a) решение было вынесено в результате обмана;
- b) ответчик не был извещен в разумный срок и ему не была предоставлена справедливая возможность изложить свое дело в суде;
- c) судебное решение противоречит более раннему решению, вынесенному на законных основаниях в другой Стороне в отношении того же основания иска и тех же сторон; или
- d) судебное решение противоречит государственной политике Стороны, от которой добиваются такого его признания.

2. Решение суда, признанное в рамках пункта 1 настоящей статьи, исполняется в каждой Стороне сразу же после того, как будут завершены все формальности, требуемые в данной Стороне. Такие формальности не могут являться поводом для пересмотра существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к Сторонам действующего соглашения или договоренности о взаимном признании и исполнении судебных решений, в рамках которых можно будет признавать и исполнять судебное решение.

Глобальная промышленная коалиция:

После того, как были исчерпаны межгосударственные процедуры в рамках статьи 27 КБР и в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, Сторона может подавать иск об убытках, предусмотренных в данных нормах, в компетентный суд, определенный в соответствии с международным правом.

Определение применимого права осуществляется в соответствии с нормами международного права.

Признание и исполнение судебных или арбитражных решений осуществляется в соответствии с нормами международного права.

Гринпис Интернэшнл:*Статья 8**Юрисдикция и применимое право*

1. Первичная юрисдикция по искам, подаваемым в соответствии с настоящим Протоколом, принадлежит судам Договаривающейся Стороны, на территории которой был нанесен ущерб.
2. Если ущерб причинен только за пределами действия национальной юрисдикции, то первичная юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, принадлежит судам государства-импортера или предполагаемого государства-импортера, или - в случае непреднамеренного трансграничного перемещения - судам государства, наиболее тесно связанного с ущербом.
3. Юрисдикция по искам, подаваемым согласно настоящему Протоколу, также принадлежит судам Договаривающейся Стороны, в которой произошел инцидент, находится место привычного проживания или место осуществления основных деловых операций ответчика.

4. Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящего Протокола, регулируются процедурным и материально-правовым законом данного суда. Характер, форма и размер компенсации, равно как и ее справедливое распределение регулируются данным законом и не противоречат настоящему Протоколу.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона а) гарантирует, что ее суды обладают надлежащей юрисдикцией для рассмотрения исков о возмещении ущерба в соответствии с настоящим Протоколом, и б) принимает законодательные меры, необходимые для обеспечения того, чтобы в законах предусматривалась выплата компенсации в соответствии с настоящим Протоколом и любыми координирующими рекомендациями, вынесенными Ассамблеей согласно статье 15.

Статья 9

Полномочия суда и судопроизводство

1. Суды располагают полномочиями издавать приказы о принятии коррективных и восстановительных мер и также о возмещении ущерба и могут принимать решения об уплате издержек и процентов.
2. Суд презюмирует: а) что живой измененный организм, бывший объектом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог его причинить, и б) что любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, бывшим объектом трансграничного перемещения, является результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии, а не каких-либо естественных характеристик^{1/}. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии с нормами, требуемыми процессуальным правом, которые применяются в соответствии со статьей 8, что ущерб не был нанесен из-за характеристик живого измененного организма, полученных в результате генетической модификации, или их сочетания с другими опасными характеристиками живого измененного организма.
3. При изучении доказательств причинной связи между происшествием и ущербом суд надлежащим образом учитывает повысившуюся опасность причинения такого ущерба, присущую организации трансграничного перемещения живого измененного организма или владению, обладанию им или осуществлению контроля над ним^{2/}.
4. В распоряжениях о возмещении ущерба обеспечивается выплата потерпевшим компенсации в полном объеме и оплата издержек, связанных с предупредительными мерами, и издержек по восстановлению или ремедиации окружающей среды.
5. Суд располагает полномочиями издавать приказы о принятии промежуточных или временных мер, приказывать любым лицам совершать любые действия или воздерживаться от них, если необходимо или желательно предотвращать существенный ущерб, в целях смягчения или избежания дальнейшего ущерба.

Статья 10

Иск, находящийся на рассмотрении

1. Если иски с одинаковым или аналогичным основанием и между теми же самыми или по существу теми же самыми сторонами подаются в суды другой Договаривающейся Стороны или Сторон, то любой суд, за исключением того, который упоминается в пунктах 1 и 2 статьи 8, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, упомянутый в пунктах 1 и 2 статьи 8, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу.
2. Если юрисдикция суда, упомянутого в пунктах 1 и 2, установлена данным судом, то любой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.

^{1/} Ср. Закон Австралии о геномной инженерии (UNEP/CBD/ICCP/3/3, пункт 27).

^{2/} Из Луганской конвенции.

3. В случае существования двух или более судов, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 8, любой суд, за исключением суда, указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, в который первоначально было направлено дело, по собственной инициативе приостанавливает судопроизводство, пока суд, в который первоначально было направлено дело, не постановит, что он не обладает юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Если юрисдикция суда, в который первоначально было направлено дело, будет установлена данным судом, то любой другой суд, за исключением данного суда, отказывается от юрисдикции в пользу данного суда.

Статья 11

Сходные иски

1. Если сходные иски подаются в разные суды, упомянутые в статье 8, то, пока иски находятся на рассмотрении в первой инстанции, любой суд, за исключением суда, упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, приостанавливает судопроизводство по инициативе одной из сторон, относящейся к какому-либо из исков.
2. Суд, кроме упомянутого в пунктах 1 и 2 статьи 8, отказывается от юрисдикции по заявлению одной из сторон, если закон данного суда, суда указанного в пунктах 1 и 2 статьи 8, допускает объединение сходных исков и суд, в который был первоначально подан иск, обладает юрисдикцией для ведения обоих или всех дел.
3. Если сходные иски подаются в суды разных Сторон и все суды упомянуты в статье 8, то любой суд, за исключением того, в который был первоначально подан иск, может по собственной инициативе приостановить судопроизводство, пока суд, в который был первоначально подан иск, не постановит, обладает ли он юрисдикцией согласно настоящему Протоколу. Когда юрисдикция суда, в который был первоначально подан иск, будет установлена данным судом, любой суд, за исключением данного суда, может отказаться от юрисдикции в пользу данного суда.
4. Для целей настоящей статьи иски считаются сходными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно их рассматривать и разрешать вместе во избежание риска принятия противоречивых судебных решений в результате их раздельного рассмотрения.

Статья 12

Исполнение

1. Решения, вынесенные компетентным судом на основании статьи 8 после завершения судебного разбирательства или в отсутствие неявившейся стороны, или по взаимному согласию, становясь подлежащими исполнению по закону, применявшемуся этим судом, становятся подлежащими исполнению на территории любой другой Договаривающейся Стороны, как только будут соблюдены формальности, требуемые соответствующей Договаривающейся Стороной. Конкретные обстоятельства дела не подлежат дальнейшему рассмотрению в суде. Приведенные выше положения не применяются к предварительным решениям.
2. Вышеупомянутые положения не применяются, если а) решение было принято в случае неявки и ответчику не было надлежащим образом вручено документа, на основании которого был возбужден иск, или равноценного документа в достаточное время для подготовки своей защиты или если б) решение было вынесено в результате обмана.
3. Если иск предъявляется Договаривающейся Стороне на основании настоящей Конвенции, то такая Договаривающаяся Сторона не может ссылаться на судебный иммунитет в суде, компетентном согласно настоящей статье, за исключением иммунитета от исполнительных мер.

с) административные процедуры.

Европейский союз:

В случае, если гражданская ответственность сочетается с административным подходом, то решения органов государственной власти, назначающих проведение превентивных или восстановительных мер, должны быть мотивированы и доведены до сведения адресатов, которые должны быть осведомлены о доступных им средствах правовой защиты и имеющихся у них сроках.

d) специальный трибунал (например, Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде).
--

Европейский союз:

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Глобальная промышленная коалиция:

Любая Сторона, требующая возмещения ущерба, претензии которой не были разрешены удовлетворительно в рамках процедуры, изложенной в статье 27 КБР, передает свой иск на рассмотрение в Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Любой иск о возмещении ущерба, нанесенного биоразнообразию, подаваемый в соответствии с настоящими правилами, становится подсудным компетентному суду только после того, как будут исчерпаны применимые процедуры Постоянного суда.

VIII. ПРОЦЕССУАЛЬНАЯ ПРАВОСПОСОБНОСТЬ/ПРАВО ВОЗБУЖДАТЬ ИСКИ

Вопросы для дальнейшего рассмотрения

- a) уровень регулирования (международный и/или внутренний уровень);
- b) различие между межгосударственными и гражданскими процедурами;
- c) уровень вовлечённости в процесс трансграничного перемещения живых измененных организмов в качестве требования процессуальной правоспособности/права возбуждать иски;
- d) тип ущерба:
 - i) «традиционные» виды ущерба: пострадавшее лицо, зависимые лица или любое другое лицо, действующее от имени или в интересах данного лица;
 - ii) издержки на проведение мер реагирования: лицо или организация, несущие издержки;
 - iii) ущерб, причиняемый окружающей среде/сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия:
 - пострадавшее государство;
 - группы, действующие в защиту общих интересов;
 - лицо или организация, несущие издержки на проведение восстановительных мер;
 - iv) ущерб, нанесенный здоровью человека:
 - пострадавшее государство;
 - пострадавшее лицо или любое другое лицо, уполномоченное действовать от имени этого лица;
 - v) социально-экономический ущерб:
 - пострадавшее государство;
 - группы, действующие в защиту общих интересов или общин.

Аргентина:

Иски подает только потерпевший.

Эфиопия:

Гражданские иски о возмещении ущерба

Любое лицо, которому был причинен ущерб или вред в ходе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, может возбуждать в суде гражданский иск о возмещении ущерба, который может включать:

- a) экономические потери в результате высвобождения ЖИО и продуктов, происходящих от них, или мероприятий, организованных для предотвращения, смягчения, регулирования, устранения или восстановления вреда, причиненного таким инцидентом;
- b) понесенные издержки в связи с проведением любой инспекции, ревизии или расследования с целью выявления характера любого высвобождения ЖИО или изучения вариантов регулирования рисков.

Право возбуждения иска

1. Любое лицо, группа лиц или любая частная или государственная организация имеет право возбуждать иск и требовать возмещения ущерба в связи с нарушением или потенциальным нарушением любого положения настоящего Протокола, включая любое положение, касающееся нанесения ущерба здоровью человека, биологическому разнообразию, окружающей среде или социально-экономическим или культурным условиям местных общин или экономике страны:

- a) в интересах данного лица или группы или класса лиц;
- b) в интересах или от имени лица, которое по практическим причинам не в состоянии возбудить такой иск;
- c) в интересах или от имени лица или группы или класса лиц, чьи интересы оказались задетыми;
- d) в общественных интересах; и
- e) в интересах защиты окружающей среды или биологического разнообразия.

2. Никакие судебные издержки не присуждаются никому из вышеупомянутых лиц, которые проигрывают вышеозначенный иск, если иск был предъявлен обоснованно, исходя из заботы об общественных интересах, или в интересах охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды.

3. Бремя доказывания того, что иск не был возбужден в интересах общества или охраны здоровья человека, биологического разнообразия или окружающей среды, лежит на лице, заявляющем об обратном.

Европейский союз:

1. Стороны должны предусматривать в своем внутреннем праве нормы, закрепляющие право понесших ущерб физических или юридических лиц (в зависимости от обстоятельств) подавать иск.
2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая НПО, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутреннего права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящим решением, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутреннего права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.

Норвегия:Применимое право

Все вопросы существа дела или процедурные вопросы, касающиеся рассмотрения исков в компетентном суде, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Глобальная промышленная коалиция:

Выполнив все требования к урегулированию конфликта и к арбитражному разбирательству (см. раздел XX), Сторона Картахенского протокола по биобезопасности может подать иск о причинении ущерба биоразнообразию в компетентный суд.

Гринпис Интернэшнл:*Статья 9**Полномочия суда и судопроизводство*

6. Обеспечивается осуществление принципа широкого доступа к правосудию. С этой целью лица и группы, озабоченные или заинтересованные состоянием окружающей среды, социальных или экономических дел, а также лица и группы, представляющие интересы общин или

делового мира, и местные, региональные и национальные органы государственной власти, наделяются статусом, позволяющим им возбуждать иск на основании настоящего Протокола.

7. Ничто в Протоколе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в национальном законодательстве.
8. Финансовые и иные барьеры, препятствующие осуществлению правосудия, не затрудняют доступа к правосудию в соответствии с настоящей статьей, а Договаривающиеся Стороны принимают надлежащие меры для устранения или сокращения таких барьеров.

IX. ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

Вопросы для дальнейшего рассмотрения

Возможные особые правила и процедуры в области ответственности и компенсации за ущерб, причиняемый ЖИО, импортированными из государств, не являющихся Сторонами (например, двусторонние соглашения, требующие соблюдения минимальных норм).

Эфиопия:

Протокол не применяется, если ни государство экспорта, ни государство импорта не являются договаривающимися сторонами.

Европейский союз:

Национальные правила, регулирующие ответственность и возмещение, которые обеспечивают осуществление настоящего решения, должны также предусматривать ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО из государств, не являющихся сторонами, в соответствии со статьей 24 Картахенского протокола и решениями BS-I/11 и III/6 КС-ССП.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 3.

Сфера применения

2. b) Когда государство импорта, а не государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, происходящего после того момента, когда импортер стал владельцем или обладателем живого измененного организма.

X ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Возможные подходы

а) использование мер, принятых в рамках статьи 22 Протокола, включая использование реестра экспертов и План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола, например, обмен передовым опытом разработки и применения национальных правил и процедур в области ответственности и возмещения, сотрудничество на региональном уровне в использовании доступных экспертных знаний и профессиональное обучение во всех соответствующих областях;

б) разработка особых дополнительных мер по созданию потенциала на основе национальных потребностей и приоритетов для разработки и применения национальных правил и процедур в области ответственности и возмещения, например, установление исходных условий и мониторинг их изменений.

Европейский союз:

1. В ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, следует в соответствующих случаях учитывать настоящее решение, включая меры по созданию потенциала, такие как оказание помощи в разработке внутренних «правил ответственности», и такие соображения, как «взнос в натуральной форме», «типовое законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала».
2. Стороны могут в процессе разработки внутренних законодательных мер, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, представить через секретариат проект законодательных мер для консультирования [*комитета, отвечающего за оказание содействия выполнению настоящего решения*].
3. Стороны должны представить в секретариат свои внутренние законодательные меры, касающиеся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, когда такие меры будут приняты. Секретариат доведет все полученные таким образом внутренние законодательные меры до сведения [*комитета, отвечающего за оказание содействия выполнению настоящего решения*].
4. [*Комитет, отвечающий за оказание содействия выполнению настоящего решения*] будет:
 - а) обеспечивать по просьбе Стороны консультации для данной Стороны относительно разработки внутреннего законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО, на основе материалов, представленных ему в соответствии с пунктом 2;
 - б) обеспечивать по просьбе Стороны консультации для данной Стороны по вопросам осуществления настоящего решения;
 - в) представлять доклады на каждом очередном совещании КС-ССП о своей деятельности;
 - г) представит седьмому совещанию КС-ССП доклад об осуществлении и эффективности настоящего решения, включая любые рекомендации относительно дальнейших действий в этой области, учитывая при этом накопленный передовой опыт.

XI. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

Вариант 1

Один или несколько юридически обязательных документов:

- а) Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности;
- б) поправка к Протоколу по биобезопасности;
- с) приложение к Протоколу по биобезопасности ;
- д) Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Вариант 2

Один или несколько юридически обязательных документов в сочетании с временными мерами, пока не будет(ут) разработан(ы) и не вступит(ят) в силу документ(ы).

Вариант 3

Один или несколько необязывающих документов:

- а) руководящие указания;
- б) типовой закон или типовые статьи контракта.

Вариант 4

Двухэтапный подход (разработка первоначально одного или нескольких необязывающих документов, проведение оценки его(их) эффективности, а затем изучение вопроса о разработке одного или нескольких юридически обязательных документов).

Вариант 5

Смешанный подход (сочетание одного или нескольких юридически обязательных документов, например, об урегулировании исков, и один или несколько необязывающих документов, например, об установлении ответственности).

Вариант 6

Отсутствие документа.

Европейский союз:

1. КС-ССП рекомендует Сторонам Картахенского протокола осуществлять настоящее решение в рамках их внутреннего права. Следует скорректировать международные правила и процедуры в соответствии с конкретными потребностями каждой из Сторон, учитывая при этом их различное положение.
2. Оценку эффективности настоящего решения следует провести на седьмом совещании КС-ССП. Она должна быть основана на накопленном опыте работы с системами ответственности, внедренными на местном уровне для осуществления настоящего решения, с целью упрочения защиты потенциально потерпевших и биоразнообразия.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 53

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого документа] о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.
